

翻字翻訳『新刊清文指要』(23)

竹越 孝

[承前]

<第87話>

- 87-1* ere udu ineggi baita bifi.
この何 日か 用事 あって
這幾日因為有事(下48a6)
- 87-2 emu siran i juwe dobori yasatabuha turgunde.
一 続きに 二 晩 徹夜した ため
一連熬了兩夜的緣故(下48a6-7)
- 87-3 beye gubci fakjin akū.
身体 全体 力 ない
渾身無力(下48a7)
- 87-4 liyar sembi.
ぐったり する
稀軟的了(下48a7)
- 87-5 sikse yamjishūn erinde.
昨日 夕暮れ 時に
昨日傍晚時(下48b1)
- 87-6 bi uthai amgaki sembihe.
私 すぐに 寝たい と思っていた
我就要睡來着(下48b1)
- 87-7 niyaman hūncihin leksei ubade bisire jakade.
親 戚 全部 ここに いる ので
因為親戚全在這裡(下48b2)
- 87-8 bi ai hendume waliyafi amganambi.
私 何 と言って 見捨てて 寝に行く
我怎広説撻下睡去呢(下48b2-3)
- 87-9 tuttu ofi katunjaha dade geli katujame.
そう なので 我慢した 所に また 我慢して
所以扎掙了又扎掙(下48b3)
- 87-10 beye udu simen arame tececibe.
身体 如何に 趣 添えるため 共に座っても
身子雖然強打着精神坐着(下48b4)

- 87-11 yasa esi seci ojarahū debsehun ofi.
 眼 ひとりで に 垂れ 下がり
 眼睛 不 由 的 下 垂 (下 48b4-5)
- 87-12 murhu farhūn ome genembi.
 ぼん やり して いく
 恍 惚 着 睡 去 了 (下 48b5)
- 87-13 amala antaha facame.
 後に 客 解散して
 後 來 客 一 散 (下 48b5-6)
- 87-14 bi uthai emu cirku sindafi.
 私 そこで 一 枕 置き
 我 就 放 了 一 個 枕 頭 (下 48b6)
- 87-15 etuku nisihai uju makta nakū.
 衣服 着たまま 頭 抛り出す や否や
 穿 著 衣 裳 把 頭 一 倒 (下 48b6-7)
- 87-16 hiri amgaha.
 充分 眠った
 就 睡 熟 了 (下 48b7)
- 87-17 jai ging otolo teni geteche.
 二 更 になって やっと 目覚めた
 直 到 二 更 纔 醒 了 (下 48b7)
- 87-18 tede majige šahūraka ainaha be sarkū.
 それで 少し 冷えたか どうか を 知らない
 那 上 頭 也 不 知 是 凉 着 了 怎 樣 了 (下 49a1)
- 87-19 dolo umesi kušun ping sembi.
 腹 大變 不愉快で びん とする
 心 裡 狠 膨 悶 發 脹 (下 49a1-2)
- 87-20 beye gubci wenjerengge.
 身体 全体 熱くなること
 渾 身 發 燒 (下 49a2)
- 87-21 uthai tuwa de fiyakūbuha adali.
 まるで 火 に 炙られた よう
 就 像 火 烤 的 一 樣 (下 49a2-3)
- 87-22 ere dade šan i fere sulhume ofi.
 この 上に 耳 の 奥 じめじめして おり
 又 搭 着 耳 底 疼 (下 49a3)

- 87-23 tatabufi jayan gemu suksurekebi.
引かれて 奥歯 みな 腫れている
拉扯的牙花子全腫了 (下 49a3-4)
- 87-24 jeci omici. amtan akū.
食べても 飲んでも 味 ない
吃喝没味 (下 49a4)
- 87-25 tecibe ilicibe. elhe akū.
座っても 立っても 平安 ない
坐着站着不舒服 (下 49a4-5)
- 87-26 bi ere ainci jeku taksihabi aise seme.
私 これ 恐らく 食物 永らえた のでは と
我說這必是存住食了罷 (下 49a5-6)
- 87-27 emu jemin wasibure okto omire jakade.
一 服 下す 薬 飲む ので
吃了一服打藥 (下 49a6)
- 87-28 hefeli de bisirele sain ehe jaka gemu wasinjiha.
腹 に あるすべて 良い 悪い もの みな 降りてきた
把肚子裡所有的好歹東西都打下來了 (下 49a7)
- 87-29 tede beye teni majige sulakan oho..
それで 身体 やっと 少し 良くなった
那上頭身子纔畧鬆快了些兒 (下 49b1)

<第 8 8 話>

- 88-1* age sini tere erihe be.
兄 君の あの 数珠 を
阿哥你那盤数珠 (下 49b2)
- 88-2 bi gamaki sehei.
私 持って行きたい と言ったまま
我說要拿去 (下 49b2)
- 88-3 jituji bahafi gamahakū.
結局 持って行くこと できなかった
到底没得拿去 (下 49b2-3)
- 88-4 turgun ai seci.
原因 何 と言えば
什麼緣故 (下 49b3)

- 88-5 jihedari si uthai boode akū.
 来るたび 君 即ち 家に いない
 每逢 來了 你就 不在 家 (下 49b3-4)
- 88-6 simbe acahakū de.
 君に 会わなかつた のに
 不 見 你 (下 49b4)
- 88-7 ai hendume.
 何 と言つて
 怎 広 說 (下 49b4)
- 88-8 sini jaka be buksuri gamambi.
 君の もの を 曖昧に 持つて行く
 悄悄的 把 你的 東西 拿去 (下 49b4-5)
- 88-9 uttu ofi bi eneggi cohome jifi.
 そう なので 私 今日 特に 来て
 所以 我 今日 特 來 (下 49b5-6)
- 88-10 sinde acafi alaha manggi gamaki sembi.
 君に 会つて 話した 後 持つて行きたい と思う
 見了 你 告訴了 拿了 去 罷 (下 49b6)
- 88-11 tede teherebume.
 それに 相応して
 比 着 那 個 值的 (下 49b7)
- 88-12 si ai jaka gaji seci.
 君 何か 物 持つて来い と言うなら
 你 說 要 什 麼 (下 49b7)
- 88-13 bi urunakū sini gūnin de acabume.
 私 必ず 君の 心 に 合わせて
 我 必 合 着 你 的 心 (下 49b7-50a1)
- 88-14 udafi hūlašaki.
 買つて 交換したい
 買 了 來 換 (下 50a1)
- 88-15 uthai puseli de uncarangge.
 たとえ 商店 で 売るもの
 就是 舖子 裡 賣 的 (下 50a1-2)
- 88-16 sain ningge akū seme.
 良い もの ない としても
 没 有 好 的 (下 50a2)

- 88-17 bi inu urunakū babade ulame baifi sinde bure.
私 また 必ず 方々に 転じて 求め 君に 与えよう
我也 必 在各處裡 轉 找 了 來 給 你 (下 50a2-3)
- 88-18 si gūnin de antaka.
君 心 で どうか
你 心 裡 如 何 (下 50a3-4)
- 88-19* si kemuni jondofi ainambi.
君 まだ 提起して どうする
你 還 提 什 麼 (下 50a4)
- 88-20 ine mene gamaha bici sain bihe.
結 局 持 っ て 行 っ て も 良 く あ っ た
索 性 拿 了 去 好 來 着 (下 50a4-5)
- 88-21 ainahai waliyabumbini.
どうして 捨てられたか
如 何 得 丟 呢 (下 50a5)
- 88-22 hairaka.
惜しかった
可 惜 (下 50a5)
- 88-23 bodisu ningge ai yadara.
菩提珠 もの 何 少 ない
普 提 子 的 豈 少 呢 (下 50a5-6)
- 88-24 damu tede isirengge umesi komso.
ただ それに 及ぶもの 大変 少 ない
但 只 跟 上 那 個 的 狠 少 (下 50a6)
- 88-25 waka oci ai.
違う ならば 何だ
可 不 是 什 嗎 (下 50a6)
- 88-26 inenggidari jafašahai gemu siberi daha.
毎日 握ったまま みな 汗 浸 みた
每 日 拿 的 汗 浸 透 了 (下 50a7)
- 88-27 umesi nilgiyan ohobi.
非常に つやつや になっている
狠 光 潤 了 (下 50a7)
- 88-28 an i ucuri gūwabsi genembihede.
いつも の 時 別 の 所 に 行 っ て いた 時
平 素 間 往 別 處 去 的 時 候 (下 50b1)

- 88-29 terebe horho de asarambihe.
それを 衣袋箱 に しまっていた
把 那 個 收 在 櫃 子 裡 來 着 (下 50b1)
- 88-30 inu waliyabure giyan ofi.
また 捨てられる 道理 になり
也 是 該 去 (下 50b2)
- 88-31 manaha biyade be yafan de generede.
先 月 に 我々 莊園 に 行くと
上 月 我 們 往 園 裡 去 (下 50b2-3)
- 88-32 huwejen de lakiyafi onggo fi bargiyahakū.
罎い に 掛けて 忘れて 回収しなかった
掛 在 牌 插 上 忘 了 没 有 收 起 來 (下 50b3)
- 88-33 amasi jifi baici.
帰って 来て 探すと
回 來 找 時 (下 50b3-4)
- 88-34 aba.
どこ
那 裡 (下 50b4)
- 88-35 arun durun saburakū oho.
影も 形も 見えなく なった
連 踪 影 兒 也 不 見 了 (下 50b4)
- 88-36 wede hūlhanabuha be inu sarkū
誰かに 盗んで行かれたか を も 知らない
也 不 知 被 誰 偷 了 去 了 (下 50b4-5)
- 88-37 merkime baiha seme.
思い出して 探し ても
想 着 找 了 個 够 (下 50b5)
- 88-38 fuhali bahakū.
全く 得なかった
竟 無 有 得 (下 50b5)
- 88-39 bai waliyaha.
無駄に 捨てた
白 白 丟 了 (下 50b5)

<第 8 9 話>

- 89-1* enenggi absi nimecuke.
 今日 何と ひどい
 今日 好利害 (下 50b6)
- 89-2 juwari dosika ci ebsi.
 夏 入って から このかた
 自從 立夏 以來 (下 50b6)
- 89-3 ujui uju halhūn seci ombi.
 第一に 暑い と言うこと できる
 算得 是頭 一個 熱天 (下 50b6-7)
- 89-4 majige edun su akū ludur sembi.
 少しの そよ風 なく むしむし する
 一點 風絲 兒 沒有的 潮熱 (下 50b7-51a1)
- 89-5 eiten agūra tetun.
 すべての 食器
 各樣的 器具 (下 51a1)
- 89-6 gemu geli halame halhūn.
 みな また 火傷する ように 熱い
 全燙手的 熱 (下 51a1)
- 89-7 ele juhe muke omici ele kangkambi.
 より 氷 水 飲めば より 喉が 渴く
 越 喝 氷 水 越 渴 (下 51a2)
- 89-8 arga akū.
 仕方 なく
 沒法 兒 (下 51a2)
- 89-9 ebišefi.
 風呂 に入り
 洗了 澡 (下 51a3)
- 89-10 mooi fejile kejine sebderilehe manggi.
 木の 下で しばらく 涼を取った 後
 在 樹 底下 涼快了 許久 (下 51a3)
- 89-11 teni majige tohoroko.
 やっと 少し 鎮まった
 纔 畧 定了 些 (下 51a3-4)
- 89-12 ere gese hūktame halhūn de.
 この ような 蒸し 暑さ に
 這樣的 燥熱 (下 51a4)

- 89-13 weri beye niohušun bai tehede.
 別の人 身体 裸で ただ 座っても
 別人 光着身子坐着 (下 51a4-5)
- 89-14 hono halhūn de calirahū sembikai.
 なお 暑さ に 弱らないか と思うぞ
 還怕受熱中暑呢 (下 51a5)
- 89-15 si ainahabi.
 君 どうしている
 你怎広了 (下 51a5-6)
- 89-16 ere durun i uju gidahai hergen ararangge ai sui.
 この よう に 頭 垂れたまま 文字 書くこと 何の 罪
 這樣 低着頭 寫字 什 広 罪 (下 51a6)
- 89-17 ergen haji akū semeo.
 生命 惜しま ない と言うか
 命 不 要 緊 嗎 (下 51a7)
- 89-18* si alban cagan akū.
 君 公務 書類 ない
 你 没 差 使 (下 51a7)
- 89-19 baisin i jirgame taciha dabala.
 無職 で 安樂に暮らし 慣れた だけだ
 白閒着受用慣了的 (下 51a7-51b1)
- 89-20 duibuleci.
 例えば
 譬 如 (下 51b1)
- 89-21 hūdai urse okini.
 商売 人達 でも
 買 賣 人 們 (下 51b1)
- 89-22 haijung sere ujen damjan damjalafi.
 ずっしり とした 重い 天秤棒 担ぎ
 挑着狠重的担子 (下 51b1-2)
- 89-23 monggon sambi.
 首 伸ばす
 伸着脖子 (下 51b2)
- 89-24 ba bade šodome hūlahai nei taran walintala.
 方々で 歩き回り 叫んだまま 大汗 かくまで
 往各處奔走吆喝着壓的渾身是汗 (下 51b2-3)

- 89-25 arkan teni tanggū funcere jiha butafi.
 やっと どうか 百余りの 錢 つかみ
 将将的賺一百來的錢 (下 51b3-4)
- 89-26 ergen hetumbumbikai.
 生命 つなぐのだぞ
 度命啊 (下 51b4)
- 89-27 mini adali beleningge be jefi.
 私のように 出来たのものを 食べ
 像我吃了現成的 (下 51b4-5)
- 89-28 elehun i hergen araki seci bahambio.
 悠然と 文字 書きたい と思っても できるか
 安安静静的寫字能够得嗎 (下 51b5)
- 89-29 tere anggala.
 その 上
 況且 (下 51b5)
- 89-30 tuweri beikuwen.
 冬 寒く
 冬天冷 (下 51b6)
- 89-31 juwari halhūn ojongge.
 夏 暑く なること
 夏天熱 (下 51b6)
- 89-32 julgeci ebsi halaci ojarahū toktoho doro.
 昔から このかた 改められない 決まった 道理
 自古定而不可移的理啊 (下 51b6-7)
- 89-33 ine mene ekisaka dosobuci.
 結局 ひっそり 我慢すれば
 索性静静的忍耐着 (下 51b7)
- 89-34 embici serguwen ombidere.
 あるいは 涼しく なるぞ
 或者倒凉快罷 (下 51b7-52a1)
- 89-35 fathašaha seme ai baita.
 苛立った としても 何の事
 急燥會子何用 (下 52a1)
- 89-36 bahafi guweci ombio..
 得て 免れること できるか
 能够脱得過嗎 (下 52a1)

<第90話>

- 90-1* i jidere fonde.
彼 来る 時に
他 來 的 時 候 (下 52a2)
- 90-2 bi hono amgaha bihe.
私 まだ 寝て いた
我 還 睡 着 來 (下 52a2)
- 90-3 gaitai sek seme getefi donjici.
突然 はっ と 目醒めて 聞けば
猛 然 驚 醒 一 聽 (下 52a2-3)
- 90-4 cin i boode niyalma jifi den jilgan i gisun gisureme bi.
正面 の 房で 人 來て 高 い 声 で 話 話 して いる
上 屋 裡 有 人 來 高 聲 說 話 呢 (下 52a3-4)
- 90-5 we jiheni.
誰 來たか
誰 來 了 呢 (下 52a4)
- 90-6 ai uttu kūnggolode.
なぜ こんなに わめきたてる
怎 麼 這 樣 嗓 子 大 (下 52a4-5)
- 90-7 ainci tere usun dakūla jihe aise seme.
恐らく あの 嫌な 奴 來た のでは と
大 約 是 那 個 厭 惡 的 東 西 來 了 罷 (下 52a5)
- 90-8 genefi tuwaci.
行って 見れば
走 去 一 看 (下 52a6)
- 90-9 waka oci ai.
違う なら 何だ
可 不 是 什 麼 (下 52a6)
- 90-10 godohon i te nakū.
真っ直ぐに 座る や否や
直 挺 挺 的 坐 着 (下 52a6)
- 90-11 jing amtanggai leoleme bi.
ちょうど 気持ちよく 議論 して いる
正 有 滋 有 味 的 談 論 呢 (下 52a7)

- 90-12 **jiheci angga majige mimihakū.**
 来てから 口 少しも 閉じなかった
 従 來 了 総 無 閉 口 (下 52a7)
- 90-13 **uttu tuttu sehei.**
 あれ これ 話したまま
 怎 長 怎 短 的 説 着 (下 52b1)
- 90-14 **juwe erin i buda jifi.**
 二 回 の 飯 食 べ
 吃 了 兩 頓 飯 (下 52b1)
- 90-15 **gerhen mukiyetele teni genehe.**
 黄昏に なって やっと 行った
 直 到 黄 昏 纔 去 了 (下 52b1-2)
- 90-16 **haha niyalma baita akū de.**
 男 人 用 事 ない の に
 漢 子 人 家 無 事 (下 52b2)
- 90-17 **weri boode šuntuhuni teme dosombio.**
 他人の 家で 一日中 座って 耐えられるか
 在 別 人 家 裡 整 坐 一 日 受 得 広 (下 52b3)
- 90-18 **aibi onggoho šadaha baita be gisurehei.**
 どこか 忘れた 面倒な 事 を 話したまま
 把 那 裡 已 過 的 事 説 的 (下 52b3-4)
- 90-19 **niyalmai fehi gemu nimehe.**
 人の 脳 みな 痛んだ
 人 的 腦 子 全 疼 了 (下 52b4)
- 90-20 **damu uttu oci ai baire.**
 ただ このよう ならば 何 求めよう
 就 只 這 樣 還 罷 了 (下 52b4-5)
- 90-21 **yaya jaka be.**
 諸々の ものを
 不 論 什 麼 東 西 (下 52b5)
- 90-22 **hono inde sabubuci ojarahū.**
 少しも 彼に 見られること できない
 不 可 教 他 看 見 (下 52b5-6)
- 90-23 **emgeri yasalabuha sehede.**
 一度 見られた と言ったら
 一 經 他 的 眼 (下 52b6)

- 90-24 fonjin hese akū.
 質問 言葉 なく
 問 也 不 問 (下 52b6)
- 90-25 nambuha be tuwame uthai deleri seme gamambi.
 手に入れた のを 見ると すぐに ほしいまま に 持って行く
 撈 着 了 就 随 便 拿 去 (下 52b6-7)
- 90-26 yala beye dubetele damu gaji sere be sambi.
 真に 身体 尽きるまで ただ 持って来い というの を 知る
 寔 在 終 身 只 知 拿 來 的 話 (下 52b7-53a1)
- 90-27 gama sere mudan.
 持って行け という 話
 拿 去 的 話 (下 53a1)
- 90-28 inde fuhali akū secina.
 彼に 全く ない と言うぞ
 他 總 沒 有 啊 (下 53a1-2)
- 90-29 enteke niyalmai duha do.
 このような 人の はら わた
 這 樣 人 的 五 臟 (下 53a2)
- 90-30 absi banjaha be bi yargiyan i sarkū.
 どう 成長したか を 私 本 当 に 知らない
 我 寔 不 知 怎 麼 長 着 呢 (下 53a2-3)
- 90-31 imata si jabšambio.
 すべて 君 便宜を得るか
 儘 着 你 便 宜 嗎 (下 53a3)
- 90-32 si bahambio.
 君 得られるか
 你 得 嗎 (下 53a3-4)
- 90-33 abka de yasa bikai.
 天 に 眼 あるぞ
 天 有 眼 睛 啊 (下 53a4)
- 90-34 ainahai sinde ombini.
 どのように 君に なるか
 未 必 依 你 罷 (下 53a4)

[待続]